

CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG VỀ MUA HÀNG

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE

Sau đây gọi là bên mua.

Following named as buyer.

Có hiệu lực kể từ ngày 16 tháng 6 năm 2025.

Effective starting 16th June 2025.

1. Điều kiện chính

Principal conditions

Giao dịch mua bán hàng hóa giữa Bên Cung Cấp và GEMA được điều chỉnh bởi Hợp Đồng, Các Điều Khoản Chung này và các thỏa thuận bằng văn bản khác (nếu có). Các Bên thống nhất rằng điều khoản và điều kiện chung của Bên Cung Cấp sẽ không được áp dụng, trừ khi có thỏa thuận bằng văn bản, được ký bởi người đại diện có thẩm quyền và được đóng dấu của Các Bên.

The sale and purchase transaction of goods between the Supplier and the GEMA shall be governed by the Agreement, these General Terms and any other written agreements between the Parties (if any). The Parties mutually agree that the general terms and conditions of the Supplier shall not apply, unless otherwise agreed in writing, signed by the duly authorized representatives, and stamped by the Parties.

2. Đơn Đặt Hàng

Purchase Order

- 2.1 Chỉ những Đơn Đặt Hàng được lập và gửi xác nhận bằng văn bản (bao gồm email) bởi người đại diện có thẩm quyền của mỗi Bên mới có giá trị pháp lý và ràng buộc Các Bên (sau đây gọi chung là “**Đơn Đặt Hàng**”). Quy định này cũng áp dụng đối với các sửa đổi hoặc bổ sung của các Đơn Đặt Hàng này, nếu có.

*Purchase Orders shall have legal validity and be binding on the Parties only if such Purchase Orders are issued and confirmed in writing (including by email) by the competent representative of each Party (hereinafter referred to as the “**Purchase Order**”). This provision shall be applied to subsequent amendments to the Purchase Order, if any.*

- 2.2 Trường hợp Đơn Đặt Hàng được GEMA gửi qua email mà không có tệp văn bản đính kèm, Đơn Đặt Hàng đó sẽ không cần chữ ký của người đại diện của GEMA.

If the Purchase Order is sent as e-mail by GEMA without an attachment, this Purchase Order will not require GEMA's representative's signature.

- 2.3 Ngay khi nhận được Đơn Đặt Hàng của GEMA, Bên Cung Cấp có nghĩa vụ xác nhận Đơn Đặt Hàng, trong đó nêu rõ giá cả và thời gian giao hàng. Việc Bên Cung Cấp không xác nhận Đơn Đặt Hàng không được hiểu là không có Hợp Đồng giữa Các Bên. Bên Cung Cấp có trách nhiệm thông báo bằng văn bản hoặc bằng email cho GEMA trong mọi trường hợp nếu không thể chấp nhận Đơn Đặt Hàng.

Upon receiving a Purchase Order from the GEMA, the Supplier must send a Purchase Order confirmation, in which the price and delivery time are determined. The absence of a confirmation for the Purchase Order shall not imply that the Agreement does not exist between the Parties. The Supplier has the responsibility to inform GEMA in writing or by email in any case if the Purchase Order cannot be accepted.

- 2.4 Các Bên đồng ý rằng nếu Bên Cung Cấp không xác nhận Đơn Đặt Hàng bằng văn bản hoặc qua email trong vòng 5 ngày làm việc kể từ ngày nhận được, Đơn Đặt Hàng đó mặc nhiên được xem là đã được chấp nhận bởi Bên Cung Cấp, trừ khi Các Bên có thỏa thuận khác bằng văn bản.

The Parties agree that if the Supplier does not confirm the Purchase Order in writing or by email within 5 working days of receipt, such Purchase Order shall be deemed automatically accepted by the Supplier, unless otherwise agreed by the Parties in writing.

3. Giá cả và thanh toán

Price and payment

Giá cả đã thỏa thuận tại Đơn Đặt Hàng là giá cố định, không bao thuế theo quy định pháp luật. Mọi điều chỉnh nào về giá cả chỉ có giá trị ràng buộc khi được GEMA đồng ý và xác nhận bằng văn bản.

The agreed prices in the Purchase Order are fixed prices, excluding taxes as prescribed by law. Any changes of pricing shall be binding only if accepted and confirmed in writing by GEMA.

4. Technical documents and samples

Tài liệu kỹ thuật và hàng mẫu

Các Bên đồng ý rằng bản vẽ, khuôn, dụng cụ, mô hình, hoặc tương tự (sau đây gọi chung là “**Hàng Mẫu**”) do Bên Cung Cấp cung cấp cho GEMA hoặc được tạo ra theo hướng dẫn của GEMA, cho dù có phải do GEMA thanh toán hay không, đều là tài sản độc quyền của GEMA. GEMA sẽ không phải thanh toán cho các chi phí đi lại, gửi mẫu, báo giá, đề xuất kỹ thuật không bao gồm trong Đơn Đặt Hàng đã được xác nhận. Bên Cung Cấp chỉ được sử dụng các Hàng Mẫu này cho mục đích liên quan đến Đơn Đặt Hàng, và chỉ được chia sẻ với bên thứ ba khi có văn bản chấp thuận trước của GEMA. Sau khi hoàn tất Đơn Đặt Hàng, tất cả các Hàng Mẫu này phải được hoàn trả lại ngay cho GEMA mà không có bất kỳ ngoại lệ.

*The Parties agree that any drawings, jigs, tools, models or similar items (hereinafter collectively referred to as the “**Samples**”) provided by the Supplier to GEMA or created following GEMA’s instructions, whether at GEMA’s cost or otherwise, shall remain the exclusive property of GEMA. No payments shall be made by GEMA for visits, samples, quotations, project proposals, etc. which are not included in the confirmed Purchase Order. The Supplier may use them solely for the purpose related to the Purchase Order and may only disclose them to third parties with GEMA’s prior written consent. Upon completion of the applicable Purchase Order, all Samples shall immediately be returned to GEMA without exception.*

5. Giao Hàng

- 5.1 “**Giao Hàng**” bao gồm cả cung cấp hàng hóa và thực hiện dịch vụ, tùy vào từng giao dịch cụ thể giữa Các Bên. Việc GEMA chấp nhận hàng hóa hoặc dịch vụ mà không có phản đối rõ ràng sẽ không được hiểu là là chấp thuận các điều khoản của Bên Cung Cấp (nếu có).

*“**Delivery**” includes both the supply of goods and the performance of services, depending on each specific transaction between the Parties. The GEMA’s receipt of goods or services without explicit objection shall not be deemed as acceptance of the Supplier’s terms (if any).*

- 5.2 Nếu Các Bên thỏa thuận rằng GEMA chịu chi phí vận chuyển, Bên Cung Cấp phải lựa chọn phương thức vận chuyển theo yêu cầu của GEMA. Trường hợp không có thỏa thuận cụ thể, Bên Cung Cấp phải lựa chọn phương thức vận chuyển hiệu quả nhất.

If it's agreed that GEMA takes over the cost for delivery, the Supplier has to choose the method of transport in which GEMA has stipulated. If nothing special was agreed upon, the Supplier shall take the most effective method of transportation.

5.3 Ngày giao hàng

Delivery date

Thời gian giao hàng hoặc hoàn thành dịch vụ đã thỏa thuận mang tính ràng buộc đối với Bên Cung Cấp. Việc đáp ứng thời hạn này được xác định dựa trên thời điểm hàng hóa hoặc dịch vụ được giao đến đúng địa điểm giao hàng mà GEMA chỉ định, không có lỗi, hoặc được GEMA chấp nhận là hoàn tất và đúng hạn.

The agreed delivery time or service completion deadline is binding upon the Supplier. Compliance with this timeline shall be determined based on the time the goods or services are delivered to the GEMA's designated location, free from defects, or successfully and timely accepted by the GEMA.

5.4 Thông báo giao hàng

Shipment notice

Bên Cung Cấp phải thông báo bằng email ngay cho GEMA sau khi giao hàng cho bên vận chuyển, kèm theo phiếu thông báo vận chuyển ghi rõ loại hàng, số lượng và trọng lượng (sau đây gọi chung là “**Thông Báo Giao Hàng**”). Thông Báo Giao Hàng, vận đơn, hóa đơn và mọi thư từ liên quan phải ghi số Đơn Đặt Hàng tương ứng của GEMA.

*The Supplier shall notify by email GEMA immediately upon delivery to the carrier, with a shipping notice stating the exact type, quantity, and weight of the goods (hereinafter referred to as the “**Shipment Notice**”). The Shipment Notice, bill of lading, invoice and all correspondence must include the respective Purchase Order number of GEMA.*

5.5 Chuyển rủi ro

Risk transfer

Trừ trường hợp Các Bên có thỏa thuận khác bằng văn bản, Bên Cung Cấp có nghĩa vụ giao hàng đến địa điểm do GEMA chỉ định với mọi rủi ro do Bên Cung Cấp gánh chịu. Rủi ro về mất mát hoặc hư hỏng đối với hàng hóa chỉ được chuyển cho GEMA khi hàng hóa đã được giao đến địa điểm GEMA chỉ định.

Unless otherwise agreed in writing by the Parties, the Supplier shall be responsible for delivering the goods to the location designated by GEMA at the Supplier's own risk. The risk of loss or damage to the goods shall pass to GEMA only upon delivery to GEMA's designated location.

5.6 Giao hàng trễ

Delay in delivery

Nếu Bên Cung Cấp dự kiến có thể giao hàng trễ, Bên Cung Cấp phải thông báo ngay bằng email cho GEMA trong thời gian sớm nhất có thể. Nếu Bên Cung Cấp không thông báo mà giao hàng trễ hoặc hoàn thành dịch vụ trễ hơn thời hạn cam kết, GEMA được toàn quyền từ chối nhận hàng không cần thông báo trước mà không phải chịu bất kỳ chi phí nào. GEMA có quyền yêu cầu phạt vi phạm hợp đồng nếu Bên Cung Cấp giao hàng hoặc hoàn thành dịch vụ trễ so với thời hạn đã cam kết.

If the Supplier expects to deliver late, the Supplier must notify by email the GEMA as soon as possible. If the delivery date is exceeded without informing GEMA and it is delivered late or later than the agreed late delivery date, GEMA may, at its sole discretion, reject the delivery without

any cost and expense. GEMA has the right to claim penalty for breach of agreement, in the event that the Supplier delivers the goods or completes the services later than the committed deadline.

5.7 Khắc phục việc giao hàng trễ

Remedy for late Delivery

Nếu Bên Cung Cấp gửi thông báo trước về việc giao hàng trễ, Các Bên sẽ thỏa thuận một thời hạn giao hàng mới. Nếu Bên Cung Cấp tiếp tục giao hàng hoặc cung cấp dịch vụ trễ hơn thời hạn đã được gia hạn, GEMA có quyền (i) yêu cầu phạt vi phạm và bồi thường thiệt hại, hoặc (ii) từ chối nhận hàng giao trễ từ Bên Cung Cấp và mua hàng hóa hoặc nhận cung cấp dịch vụ thay thế từ một bên thứ ba khác (để tránh nhầm lẫn, GEMA sẽ không có nghĩa vụ thanh toán cho Bên Cung Cấp bất kỳ hàng hóa hoặc dịch vụ nào bị giao trễ hoặc bị từ chối theo điều khoản này). Trường hợp chi phí mua hàng hóa hoặc nhận cung cấp dịch vụ thay thế cao hơn so với giá cả thỏa thuận với Bên Cung Cấp tại Đơn Đặt Hàng tương ứng, Bên Cung Cấp sẽ chịu trách nhiệm thanh toán phần chênh lệch cho GEMA.

If the Supplier provides prior notice of late delivery, the Parties shall agree on a new delivery deadline. If the Supplier subsequently delivers the goods or performs the services later than the mutually agreed extended deadline, GEMA shall have the right (i) to claim penalty and compensation for damages, or (ii) to reject the late delivery of the Supplier and to procure the goods or services from a third party (for the avoidance of doubt, GEMA shall not be obligated to pay the Supplier for any goods or services that are delivered late or rejected under this Article). In the event that the cost of procuring replacement goods or services exceeds the price agreed with the Supplier in the applicable Purchase Order, the Supplier shall be responsible for compensating the difference to GEMA.

6. Yêu cầu về chất lượng hàng hóa và/hoặc dịch vụ

Quality of goods and/or services

6.1 Trách nhiệm của Bên Cung Cấp

The Supplier's responsibility

Bên Cung Cấp có trách nhiệm cung cấp hàng hóa với chất lượng xuất sắc và phải đảm bảo đáp ứng đầy đủ các yêu cầu về chất lượng mà (i) được quy định tại Các Điều Khoản Chung này, (ii) thỏa thuận giữa Các Bên ghi rõ tại Đơn Đặt Hàng, (iii) Hàng Mẫu mà Các Bên đã ký xác nhận, và Các Điều Khoản Cụ Thể khác giữa Các Bên (nếu có).

The Supplier has the responsibility to deliver goods of excellent quality and ensure that they fully meet the quality requirements which (i) are stipulated in the General Terms herein, (ii) have been agreed by the Parties in the Purchase Order; (iii) are consistent with the samples confirmed by the Parties, and (iv) any other Specific Terms between the Parties (if any).

6.2 Kiểm tra hàng hóa/dịch vụ trước khi giao

Inspection of goods and/or services prior to delivery

- (a) Bên Cung Cấp phải kiểm tra hàng hóa để đảm bảo hàng hóa phù hợp với yêu cầu kỹ thuật và lưu trữ hồ sơ kiểm tra trong thời gian hợp lý. Nếu GEMA yêu cầu kiểm tra hàng hóa và/hoặc dịch vụ trước khi giao, Bên Cung Cấp phải bảo đảm cho GEMA hoặc đại diện của GEMA có điều kiện tiến hành việc kiểm tra đó.

The Supplier shall inspect the goods to ensure that they comply with the technical requirements and shall maintain inspection records for a reasonable period of time. If

GEMA requests inspection of the goods and/or services prior to delivery, the Supplier shall ensure that GEMA or its representatives have the means to carry out such inspection.

- (b) Bên Cung Cấp phải chịu trách nhiệm về những khiếm khuyết của hàng hóa mà GEMA hoặc đại diện của GEMA đã kiểm tra nếu các khiếm khuyết của hàng hóa không thể phát hiện được trong quá trình kiểm tra bằng biện pháp thông thường, và Bên Cung Cấp đã biết hoặc phải biết về các khiếm khuyết đó nhưng không thông báo cho GEMA.

The Supplier shall be liable for any defects in the goods that GEMA or its representatives have inspected if such defects could not have been detected through ordinary inspection and the Supplier knew or should have known of such defects but failed to notify GEMA.

6.3 Chứng từ xuất xứ

Certificate of origin

Khi GEMA yêu cầu, Bên Cung Cấp phải cung cấp ngay tất cả các chứng từ xuất xứ, điền đầy đủ thông tin, ký tên và gửi cho GEMA mà không chậm trễ với mọi chi phí do Bên Cung Cấp tự chi trả.

Upon the GEMA's request, the Supplier shall immediately provide Certificate of origin with all necessary data, duly signed and made available without delay at the Supplier's costs and expenses.

6.4 Khắc phục trong trường hợp giao thiếu hàng, giao hàng không phù hợp với thỏa thuận

Remedy for delivery of insufficient goods and for delivery of non-conforming goods

Trong trường hợp phát sinh vấn đề về chất lượng, Bên Cung Cấp có quyền khắc phục khiếm khuyết hoặc thay thế hàng hóa bị ảnh hưởng, với điều kiện vấn đề đó được khắc phục trong thời hạn đã thỏa thuận. Nếu Bên Cung Cấp không khắc phục được khi hết thời hạn này, GEMA có quyền tự khắc phục khiếm khuyết hoặc mua hàng hóa khác từ bên thứ ba, với chi phí do Bên Cung Cấp chi trả. GEMA bảo lưu quyền tiến hành kiểm tra Bên Cung Cấp.

In the event of a quality issue, the Supplier shall have the opportunity to remedy the defect or replace the affected goods, provided the issue can be resolved within an agreed timeframe. If the Supplier fails to do so within such period, the GEMA shall have the right to remedy the defect directly or through a third party, at the Supplier's cost. GEMA also reserves the right to audit the Supplier.

6.5 Quyền sở hữu trí tuệ

Intellectual property rights

- (a) Bên Cung Cấp cam kết không cung cấp hàng hóa vi phạm quyền sở hữu trí tuệ cho GEMA. Nếu có khiếu nại nào từ bên thứ ba liên quan đến vi phạm quyền sở hữu trí tuệ, Bên Cung Cấp phải (i) chịu mọi chi phí, phí tổn liên quan đến việc giải quyết tranh chấp đó (bao gồm nhưng không giới hạn bởi tiền phạt vi phạm hành chính, lệ phí, án phí, phí luật sư và chi phí có liên quan khác) và (ii) chịu trách nhiệm bồi thường thiệt hại cho GEMA nếu tranh chấp đó gây thiệt hại cho GEMA, kể cả khi các Điều Khoản Chung này đang có hiệu lực thi hành, hoặc sau khi Điều Khoản Chung này bị chấm dứt, trừ trường hợp pháp luật có quy định khác.

The Supplier shall not be allowed to supply the goods which violate the intellectual property rights to the GEMA In the event of any third-party claim due to infringement of intellectual property rights, the Supplier shall (i) bear all costs and expenses pertinent to settlement of the said dispute (including but not limited to the penalty for administrative offence, court fees and charges, attorney charge and other costs related thereto, if any),

(ii) be liable to indemnify GEMA for any damages incurred by GEMA as a result of such dispute, whether during the term of these General Terms or after their termination, unless otherwise provided by law.

- (b) Nếu quyền sở hữu công nghiệp của hàng hóa đã được bảo hộ theo pháp luật hiện hành thì Bên Bán có nghĩa vụ cung cấp cho GEMA đầy đủ hồ sơ có liên quan đến (i) việc đăng ký bảo hộ đối với hàng hóa đó và (ii) việc GEMA được phép sử dụng đối tượng quyền sở hữu công nghiệp đối với hàng hóa đó.

If the industrial property rights of goods have been protected under the prevailing laws, the Supplier shall be obliged to provide GEMA with all documents relevant to (i) the registration for protection of such goods; and (ii) that GEMA is entitled to use the subject matter of industrial property rights for such goods.

7. Tài liệu hướng dẫn

Manual Documents

Bên Cung Cấp sẽ cung cấp hướng dẫn lưu kho, lắp đặt, vận hành và các thiết bị an toàn cần thiết (nếu có) miễn phí. Quy định này cũng áp dụng đối với các tài liệu cần thiết cho việc bảo trì và sửa chữa hàng hóa được giao.

The Supplier shall provide the storage, assembly, and operating instructions, as well as any required safety devices, on a free-of-charge basis. This also applies to documents needed for maintenance and repair of the delivered items.

8. Thời hạn và thanh toán

Terms and payment

Nếu không có quy định cụ thể tại Đơn Đặt Hàng hoặc tại các văn bản thỏa thuận khác của Các Bên, các điều khoản sau sẽ tự động được áp dụng:

If there is nothing specifically specified in the Purchase Order or any other agreement between the Parties, the following terms are valid automatically:

- (a) Điều khoản thanh toán là 30 ngày kể từ ngày giao hàng và GEMA nhận được hóa đơn hợp lệ, không có chiết khấu, với điều kiện hàng hóa được giao đáp ứng các yêu cầu về chất lượng tại Điều 6 trên đây.

Payment term is 30 days net after delivery date and receipt of a valid invoice by GEMA, without any discounts, under the precondition that the delivery satisfies all quality requirements in Article 6 above.

- (b) Điều khoản giao hàng là “Giao hàng đã nộp thuế (DDP)” theo INCOTERMS 2020.

Delivery terms are "Delivery duty paid (DDP)", according to INCOTERMS 2020

- (c) Hàng hóa sẽ được bảo hiểm theo chính sách bảo hiểm của GEMA.

The goods are insured by GEMA's insurance policy.

- (d) Phương thức thanh toán: được thực hiện bằng chuyển khoản hoặc điện chuyển tiền, theo thỏa thuận tại Đơn Đặt Hàng.

Payment method: by bank transfer or telegraphic transfer as agreed in the Purchase Order.

9. Chấm dứt Hợp Đồng

Termination of the Agreement

9.1 Các trường hợp chấm dứt Hợp Đồng:

Termination cases of the Agreement:

- (c) Khi Các Bên hoàn tất toàn bộ nghĩa vụ của mình theo thỏa thuận tại các Điều Khoản Chung này, các Đơn Đặt Hàng và các văn bản thỏa thuận khác (nếu có).

Upon the Parties completely fulfil all their obligations under these General Terms, the Purchase Orders, and any other applicable agreements (if any).

- (d) Xảy ra Sự Kiện Bất Khả Kháng. Khi đó, Các Bên sẽ thực hiện theo Mục 11 tại đây.

Upon occurrence of Force Majeure Events, the Parties shall follow Section 11 hereof.

- (e) Theo thỏa thuận bằng văn bản của Các Bên.

As agreed in writing by the Parties.

- (f) Bên Cung Cấp vi phạm Hợp Đồng này, khi xảy ra một trong các sự kiện vi phạm sau đây:

The Supplier breaches this Agreement, upon the occurrence of any of the following events of default:

- (i) Bên Cung Cấp không thực hiện, thực hiện không đúng, không đầy đủ và/hoặc không kịp thời bất kỳ quy định, điều khoản, điều kiện, nghĩa vụ, trách nhiệm, cam đoan, cam kết, bảo đảm của mình theo Hợp Đồng này và/hoặc theo quy định pháp luật.

If the Supplier fails to perform, improperly performs, incompletely performs, and/or fails to timely perform any provision, term, condition, obligation, responsibility, representation, warranty, or covenant under this Agreement and/or under applicable laws.

- (ii) Hàng Hóa bị xử lý và/hoặc thanh lý theo quyết định, phán quyết, lệnh (hoặc văn bản dưới hình thức khác có tính chất tương tự) của tòa án, trọng tài hoặc cơ quan có thẩm quyền, dẫn đến việc Bên Cung Cấp không thể cung cấp Hàng Hóa cho GEMA theo quy định tại Hợp Đồng này.

The Supplier becomes bankrupt, is dissolved, becomes insolvent, or the Goods are subject to enforcement and/or liquidation pursuant to a decision, judgment, order, writ (or any other document of similar nature) issued by a court, arbitral tribunal, or competent authority, resulting in the Supplier being unable to continue the delivery of the goods to GEMA under this Agreement.

Khi xảy ra một trong các trường hợp vi phạm tại điểm (d) này, Bên Cung Cấp sẽ bị xem là vi phạm Hợp Đồng và GEMA sẽ, tùy thuộc vào quyết định của mình, có quyền đơn phương chấm dứt Hợp Đồng này ngay lập tức mà không bị xem là vi phạm Hợp Đồng và không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào khác với Bên Cung Cấp.

Upon the occurrence of any of the breaches specified in point (d) above, the Supplier shall be deemed to be in breach of this Agreement, and GEMA may, at its sole discretion, unilaterally terminate this Agreement with immediate effect without being deemed to be in breach of this Agreement and without incurring any further liability to the Supplier.

- (g) Bất kể các quy định trên đây, GEMA có quyền đơn phương chấm dứt Hợp Đồng mà không bị xem là vi phạm Hợp Đồng và phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào khi Bên Cung Cấp bị phá sản, giải thể, mất khả năng thanh toán theo quy định pháp luật.

Notwithstanding the above provisions, GEMA shall have the right to unilaterally terminate this Agreement without being deemed to be in breach of this Agreement and without incurring any liability in the event the Supplier becomes bankrupt, is dissolved, or becomes insolvent under applicable laws.

- 9.2 Bên Cung Cấp có quyền đơn phương chấm dứt Hợp Đồng trong trường hợp GEMA vi phạm nghiêm trọng các nghĩa vụ Hợp Đồng, bị phá sản hoặc lâm vào tình trạng phá sản.

The Supplier shall have the right to unilaterally terminate this Agreement in the event that GEMA materially breaches its contractual obligations, becomes bankrupt, or is subject to bankruptcy proceedings.

- 9.3 Các trường hợp chấm dứt Hợp Đồng khác theo quy định pháp luật.

Other Agreement termination cases in accordance with the applicable law.

- 9.4 Bên đơn phương chấm dứt Hợp Đồng không do lỗi của Bên còn lại phải thông báo chậm nhất trước 10 ngày làm việc tính từ ngày dự kiến chấm dứt Hợp Đồng cho Bên kia biết về việc chấm dứt và nêu rõ lý do chấm dứt Hợp Đồng.

Either Party unilaterally terminating the Agreement not due to any fault committed by the other Party shall give a prior notice specifying the termination and the reason for termination thereof to the other Party at least ten (10) business days, counted from the proposed date of termination of the Agreement.

- 9.5 Bên chấm dứt Hợp Đồng mà không có lý do chính đáng theo quy định của Hợp Đồng này phải chịu trách nhiệm (i) bồi thường cho Bên còn lại toàn bộ thiệt hại thực tế phát sinh và (ii) chi trả một khoản tiền phạt vi phạm Hợp Đồng, tối thiểu là 10% giá trị Hợp Đồng trong mọi trường hợp.

A Party that terminates this Agreement without a legitimate reason as provided under this Agreement shall be liable to: (i) compensate the other Party for all actual damages incurred; and (ii) pay a contractual penalty of no less than 10% of the value of the Agreement in any cases.

10. Bảo hành

Warranty

- 10.1 Trừ khi Các Bên có thỏa thuận khác bằng văn bản, thời hạn bảo hành đối với khiếm khuyết sẽ là hai mươi bốn (24) tháng kể từ ngày giao hàng. GEMA không có nghĩa vụ thực hiện kiểm tra khi nhận hàng, và Bên Cung Cấp từ bỏ quyền yêu cầu thực hiện việc kiểm tra này. Do đó, GEMA có quyền thông báo cho Bên Cung Cấp về bất kỳ khiếm khuyết nào trong suốt thời gian bảo hành. Bên Cung Cấp cam kết bảo đảm cung cấp phụ tùng thay thế cho GEMA trong thời gian tối thiểu mười (10) năm.

Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the warranty liability for defects is 24 months, beginning from the delivery date. GEMA does not have the responsibility to make an inspection, prior to the Supplier's delivery. Therefore, the Supplier relinquishes the right of an incoming inspection. As a result, GEMA has the opportunity to bring up defects with the delivery within the entire guarantee period. The Supplier commits to GEMA, that GEMA can get spare parts for at least ten (10) years.

- 10.2 Nếu, sau khi hết thời hạn hợp lý theo thỏa thuận của Các Bên qua email hoặc được nêu tại tài liệu hướng dẫn do Bên Cung Cấp gửi, Bên Cung Cấp vẫn không thay thế hàng hóa bị lỗi, GEMA có quyền tự thực hiện hoặc thuê bên thứ ba thực hiện, và có thể yêu cầu ứng trước chi phí. Trong trường hợp khẩn cấp và có thỏa thuận, GEMA được phép tự sửa chữa hoặc thuê sửa chữa.

If the Supplier fails to replace defective goods after a reasonable time agreed by the Parties by email or set forth in the manual documents provided by the Supplier, GEMA may carry out the remedy itself or through third parties, and request advance payment if needed. In urgent cases and with agreement, GEMA may carry out or outsource repairs.

11. Trường hợp bất khả kháng

Force Majeure

- 11.1 “**Sự Kiện Bất Khả Kháng**” là sự kiện xảy ra một cách khách quan mà một Bên (là Bên bị ảnh hưởng bởi sự kiện đó) không thể lường trước được tại thời điểm ký kết Hợp Đồng và không thể khắc phục được mặc dù đã áp dụng mọi biện pháp cần thiết và khả năng cho phép.

“Force Majeure Event” means any event that occurs objectively, which the Party affected by such event could not have foreseen at the time of signing this Agreement and is unable to remedy despite having taken all necessary and reasonable measures within its capacity.

- 11.2 Tuy nhiên, Bên bị ảnh hưởng bởi Sự Kiện Bất Khả Kháng có nghĩa vụ thông báo bằng văn bản cho Bên kia ngay lập tức trong đó nêu rõ sự kiện, nghĩa vụ thực hiện bị tạm hoãn và thời hạn dự kiến tạm ngừng thực hiện nghĩa vụ của mình.

Notwithstanding the above, the Party affected by the Force Majeure Event shall promptly notify the other Party in writing, specifying the event, the obligations suspended, and the anticipated duration of such suspension.

- 11.3 Nếu Sự Kiện Bất Khả Kháng kéo dài hơn ba (3) tháng liên tục kể từ khi Bên bị ảnh hưởng gửi thông báo đầu tiên cho Bên còn lại và làm cho Bên bị ảnh hưởng bởi Sự Kiện Bất Khả Kháng không thể tiếp tục thực hiện Hợp Đồng này hoặc làm cho hàng hóa theo Hợp Đồng bị ảnh hưởng nghiêm trọng, Các Bên sẽ tiến hành thương lượng và thỏa thuận để Bên bị ảnh hưởng có thể tiếp tục thực hiện Hợp Đồng, hoặc chấm dứt Hợp Đồng.

If a Force Majeure Event continues for more than three (3) consecutive months from the date the affected Party sends the initial notice to the other Party, and such Force Majeure Event prevents the affected Party from continuing to perform this Agreement or causes a material impact on the goods under this Agreement, the Parties shall negotiate and agree on whether the affected Party may continue to perform the Agreement or terminate the Agreement.

12. Tuân thủ

Compliance

- 12.1 Bên Cung Cấp phải bảo mật về Hợp Đồng, giao dịch và mọi thông tin kỹ thuật, thương mại chưa công bố mà Bên cung cấp có thể biết được trong quá trình thực hiện giao dịch mua bán hàng hóa và/hoặc cung cấp dịch vụ với GEMA. Nếu Bên Cung Cấp phát hiện thông tin mật bị tiết lộ cho bên không được phép hoặc tài liệu bị thất lạc, Bên Cung Cấp phải thông báo ngay cho GEMAGEMA. Các Bên hiểu và đồng ý rằng nghĩa vụ bảo mật vẫn tiếp tục sau khi giao dịch mua bán hàng hóa giữa Các Bên theo Điều Kiện Mua Hàng này chấm dứt.

The Supplier must treat the Agreement, the transaction, and all non-public technical or commercial information obtained during the course of performing the sale and purchase of goods and/or provision of services to GEMA as confidential. If the Supplier becomes aware that any confidential information has been disclosed to unauthorized parties or any related documents have been lost, the Supplier must immediately inform GEMA. The Parties acknowledge and agree that the confidentiality obligation continues after the termination of the sale and purchase transaction under these Purchase Terms.

- 12.2 Bên Cung Cấp đồng ý không thực hiện bất kỳ hành vi hoặc hành động nào khiến Bên Cung Cấp, bên sản xuất hoặc các công ty liên kết, nhân viên của họ phải chịu trách nhiệm về việc vi phạm bất kỳ luật chống tham nhũng hoặc chống hối lộ nào trên toàn thế giới, bao gồm nhưng không giới hạn ở Đạo luật chống tham nhũng ở nước ngoài của Hoa Kỳ (U.S. Foreign Corrupt Practices Act), cấm việc đưa ra, hứa hẹn hoặc thực hiện việc đưa ra, trực tiếp hoặc gián tiếp, tiền hoặc bất kỳ lợi ích nào cho bất kỳ quan chức chính phủ, đảng phái chính trị hoặc tổ chức liên quan, nhằm hỗ trợ Bên Cung Cấp hoặc Nhà sản xuất trong việc đạt được hoặc duy trì hoạt động kinh doanh.

The Supplier agrees that it shall not act in any fashion or take any action which will render the Supplier, manufacturer, or its affiliates and employees liable for a violation of any anti-corruption

or anti-bribery laws worldwide, including but not limited to the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, which prohibits the offering, giving, or promising to offer or give, directly or indirectly, money or anything of value to any government official, political party, or instrumentality thereof, in order to assist it or Manufacturer in obtaining or retaining business.

- 12.3 Bên Cung Cấp đồng ý không thực hiện bất kỳ hoạt động bán hàng nào – trực tiếp hoặc gián tiếp – đối với Sản phẩm nếu bị cấm theo quy định về trừng phạt thương mại của Hoa Kỳ, Châu Âu hoặc Thụy Sĩ. Bên Cung Cấp đồng ý chủ động kiểm tra tính tuân thủ của từng khách hàng trước khi gửi báo giá và trước khi chấp nhận đơn hàng.

The Supplier agrees that it shall not conduct any sales activities for the Products – direct or indirect – prohibited by U.S., European, or Swiss trade sanction rules. The Supplier agrees to actively check compliance of each customer prior to submitting an offer and accepting an order.

- 12.4 Nếu có bằng chứng cho thấy Bên Cung Cấp hoặc nhân viên của mình thỏa thuận hạn chế cạnh tranh trái pháp luật liên quan đến việc đặt hàng, Bên Cung Cấp sẽ phải bồi thường cho GEMA như một khoản tiền thỏa thuận trước. Các quyền khác theo hợp đồng hoặc luật định của GEMA không bị ảnh hưởng.

If the Supplier or its employees are proven to have engaged in an unlawful anti-competitive agreement, the Supplier must pay liquidated damages for GEMA by way of a pre-agreed penalty. Other contractual or legal claims of GEMA remain unaffected.

- 12.5 Bên Cung Cấp cam kết và đảm bảo có đầy đủ giấy phép và phê duyệt cần thiết trước khi cung cấp hàng hóa hoặc dịch vụ cho GEMA.

The Supplier represents and warrants that all necessary licenses, permits and authorizations have been obtained prior to delivering goods or services to GEMA.

- 12.6 Nếu GEMA có bằng chứng để tin rằng có thể xảy ra vi phạm đối với Mục này, GEMA hoặc bên thứ ba được chỉ định có quyền kiểm tra, sao chép và kiểm tra bất kỳ hồ sơ và dữ liệu nào của Bên Cung Cấp. GEMA có quyền chấm dứt Hợp Đồng này ngay lập tức bằng cách gửi văn bản thông báo nếu Bên Cung Cấp vi phạm Mục này.

If GEMA has reason to believe that there may be a violation of this Clause, GEMA or a designated third party shall have the right to inspect, reproduce, and audit any records and data of the Supplier. GEMA shall have the right to immediately terminate this Agreement by written notice if the Supplier violates this Section.

13. Địa điểm thực hiện nghĩa vụ

Place of performance

Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, địa điểm thực hiện nghĩa vụ giao hàng là địa điểm được GEMA chỉ định; mọi nghĩa vụ khác thực hiện tại trụ sở của GEMA.

Unless otherwise agreed in writing, the place of delivery performance shall be the location designated by GEMA; all other obligations are performed at GEMA's registered head office.

14. Lao động trẻ em

Child labor

Bên Cung Cấp cam kết tuân thủ quy định tại các Công ước của Tổ chức Lao động Quốc tế (ILO) về độ tuổi tối thiểu được phép lao động. Cụ thể là, Bên Cung Cấp cam kết không sử dụng bất kỳ người lao động nào dưới mười lăm (15) tuổi, hoặc mười bốn (14) tuổi tại các quốc gia nơi pháp luật hiện hành cho phép ngoại lệ này, để thực hiện bất kỳ công việc thường xuyên nào trong hoạt động hoặc chuỗi cung ứng của Bên Cung Cấp. Bên cạnh đó, Bên Cung Cấp cam kết không sử

dụng bất kỳ người lao động nào dưới mười tám (18) tuổi để thực hiện các công việc có tính chất nguy hiểm. Bên Cung Cấp sẽ triển khai các biện pháp thẩm định thích hợp để ngăn ngừa, phát hiện và loại bỏ bất kỳ hành vi sử dụng lao động trẻ em nào trong hoạt động và chuỗi cung ứng của mình. Ngoài ra, Bên Cung Cấp cũng cam kết không sử dụng lao động trẻ em trong các trường hợp bị cấm theo pháp luật lao động Việt Nam.

The Supplier shall ensure strict compliance with the International Labour Organization (ILO) Conventions on minimum age requirements for employment. Specifically, the Supplier shall ensure that no person under the age of fifteen (15) years, or fourteen (14) years in countries where the applicable law permits such exception, is employed to perform any regular work within the Supplier's operations or supply chain. Furthermore, the Supplier shall ensure that no person under the age of eighteen (18) years is employed to perform hazardous work. The Supplier shall implement appropriate due diligence measures to prevent, identify, and eliminate any instances of child labor within its operations and supply chain. Furthermore, the Supplier also undertakes not to employ child labor in any circumstances prohibited under Vietnamese labor laws.

15. Khoáng sản xung đột và phù hợp

Conformity and conflict minerals

15.1 Bên Cung Cấp cam kết tuân thủ các quy định liên quan đến “khoáng sản xung đột” theo quy định tại Mục 1502 của “Đạo luật Cải cách Phố Wall và Bảo vệ Người tiêu dùng” (“**Đạo luật Dodd-Frank**”). Trường hợp khoáng sản xung đột là cần thiết cho việc sản xuất hoặc vận hành các sản phẩm do Bên Cung Cấp cung cấp, Bên Cung Cấp phải công bố nguồn gốc của các khoáng sản đó. Theo quy định của Đạo luật Dodd-Frank, Bên Cung Cấp, nếu GEMA có yêu cầu, sẽ cung cấp đầy đủ và ngay lập tức mọi tài liệu cần thiết liên quan đến việc sử dụng và nguồn gốc khoáng sản xung đột được sử dụng bởi Gema Switzerland GmbH và các công ty liên kết của Gema Switzerland GmbH.

*The Supplier shall comply with the provisions concerning "conflict minerals" as defined in Section 1502 of the "Wall Street Reform and Consumer Protection Act" ("**Dodd-Frank Act**"). Should conflict minerals be necessary for the production or functioning of the products delivered by the Supplier, their origin shall be disclosed. In accordance with the provisions of the Dodd-Frank Act, the Supplier shall, if it is so requested by GEMA, provide any documentation required regarding the use and origin of conflict minerals used by Gema Switzerland GmbH and its affiliated companies in full and without delay.*

15.2 Ngoài ra, Bên Cung Cấp phải đảm bảo rằng các đối tượng của Hợp Đồng (kể cả bao bì) tuân thủ Chỉ thị RoHS (Chỉ thị 2002/95/EC của Nghị viện Châu Âu và Hội đồng ngày 27 tháng 01 năm 2003) và Quy định “**REACH**” (Quy định [EC] số 1907/2006 của Nghị viện Châu Âu và Hội đồng ngày 18 tháng 12 năm 2006).

*Furthermore, the Supplier shall ensure that the contractual objects (including packaging) comply with the RoHS Directive (Directive 2002/95/EC of the European Parliament and of the Council of 27 January 2003) and the "**REACH Regulation**" (Regulation [EC] No. 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006).*

15.3 Bên Cung Cấp phải thực hiện thẩm định hợp lý về nguồn gốc và chuỗi cung ứng của bất kỳ Khoáng Sản Xung Đột nào được sử dụng và phải cung cấp tất cả các tài liệu cần thiết chứng minh việc thẩm tra này và nguồn gốc của các khoáng sản đó kịp thời, nếu GEMA có yêu cầu. Nếu Bên Cung Cấp phát hiện bất kỳ Khoáng Sản Xung Đột nào trong sản phẩm được cung cấp có thể có nguồn gốc từ các nguồn tài trợ cho xung đột vũ trang, Bên

Cung Cấp phải ngay lập tức thông báo cho GEMA và thực hiện tất cả các biện pháp khắc phục cần thiết để đảm bảo tuân thủ điều khoản này.

The Supplier shall exercise due diligence on the source and supply chain of any Conflict Minerals used and shall provide, upon the GEMA's request, all necessary documentation evidencing such due diligence and the origin of such minerals in a timely manner. If the Supplier becomes aware that any Conflict Minerals in the supplied products may have originated from sources financing armed conflicts, the Supplier shall immediately notify GEMA and take all necessary remedies to ensure compliance with this clause.

15.4 Trong trường hợp khách hàng, đối thủ cạnh tranh hoặc cơ quan có thẩm quyền đưa ra các khiếu nại đối với GEMA liên quan đến việc GEMA sử dụng các vật liệu không-đảm-bảo-là-không-có-xung-đột theo quy định của Đạo luật Dodd-Frank, hoặc vi phạm các quy định của REACH, GEMA có quyền yêu cầu Bên Cung Cấp (i) miễn trừ cho GEMA khỏi các khiếu nại này, hoặc (ii) bồi thường cho GEMA các thiệt hại phát sinh tương ứng, trong phạm vi việc sử dụng đó xuất phát từ sản phẩm do Bên Cung Cấp cung cấp cho GEMA.

Where claims are asserted against us by customers, competitors or authorities due to our use of non-conflict-free materials within the meaning of the Dodd-Frank Act, or violation of the REACH regulations, we shall be entitled to demand either that the Supplier exempt us from these claims or compensation for the respective damages insofar as said use is due to a product from the Supplier.

16. Giải quyết tranh chấp

Dispute resolution

14.1 Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng này sẽ được giải quyết bằng trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Thương nhân Việt Nam (VTA) theo Quy tắc tổ tụng trọng tài của Trung tâm này. Địa điểm trọng tài là ở Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam. Ngôn ngữ trọng tài là tiếng Việt và tiếng Anh.

Any dispute arising out of or in relation with this Agreement shall be resolved by arbitration at the Vietnam Traders Arbitration Centre (VTA) in accordance with its Rules of Arbitration. The place of arbitration shall be Ho Chi Minh City, Vietnam. The language to be used in the arbitral proceedings shall be Vietnamese and English.

14.2 Bên thua kiện phải chịu toàn bộ án phí, lệ phí tòa án, mọi chi phí và phí tổn liên quan đến việc giải quyết tranh chấp đó (kể cả phí luật sư, nếu có).

The losing Party shall bear all court fees, charges, and any costs and expenses related to the resolution of such dispute (including legal fees, if any).

17. Luật áp dụng

Applicable law

Hợp đồng và mọi quan hệ pháp lý phát sinh từ hợp đồng này được điều chỉnh theo pháp luật của Việt Nam, nơi GEMA đặt trụ sở chính.

This Agreement and all legal matters arising in connection with this Agreement shall be governed by the laws of Vietnam where GEMA's head office is registered.

Công Ty TNHH Gema South East Asia

Tây Ninh, Việt Nam

Gema South East Asia Limited

Tay Ninh, Viet Nam